

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus mówił Ojcie odpuść im nie bowiem wiedzą co czynią rozdzielając zaś szaty Jego rzucili los
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus mówił: Ojcie, odpuść im,* bo nie wiedzą, co czynią.** *** Dzieląc się zaś Jego szatami, rzucili losy .*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[Zaś Jezus mówił: Ojcie, odpuść im, nie bowiem wiedzą, co czynią.] Rozdzielając zaś szaty jego rzucili losy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus mówił Ojcie odpuść im nie bowiem wiedzą co czynią rozdzielając zaś szaty Jego rzucili los
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Jezus mówił: Ojcie, przebac im, bo nie wiedzą, co czynią. Oni zaś losowaniem rozstrzygali, co komu ma przypaść z Jego szat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus powiedział: Ojcie, przebac im, bo nie wiedzą, co czynią. Potem podzielili jego szaty i rzucali o nie losy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jezus rzekł: Ojcie! odpuść im: boć nie wiedzą, co czynią. A rozdzieliwszy szaty jego, los o nie miotali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus mówił: Ojcie, odpuść im: boć nie wiedzą, co czynią. A rozdzieliwszy szaty jego, rzucili losy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus zaś mówił: Ojcie, przebac im, bo nie wiedzą, co czynią. A oni rozdzielili między siebie Jego szaty, rzucając losy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus rzekł: Ojcie, odpuść im, bo nie wiedzą, co czynią. A przy dzieleniu się jego szatami rzucali losy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus powiedział: Ojcie, przebac im, bo nie wiedzą, co czynią. A przy podziale Jego szat rzucili losy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mówił: „Ojcie, odpuść im, bo nie wiedzą, co czynią”. Oni zaś rzucili losy o Jego ubranie i podzielili się nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mówił: „ Ojcie, przebac im, bo nie wiedzą, co czynią. ”. Rzucili losy, aby podzielić między sobą Jego szaty.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus mówił: Obo niewiedzą co czynią. A rozdzieliwszy szaty jego, rzucili los.

¹⁾ <x>290 53:12</x>; <x>470 5:44</x>; <x>510 7:60</x>

²⁾ Słów: A Jezus (...) co czynią, brak w P 75 (III); k w w d; <x>490 23:34</x>L.

³⁾ <x>510 3:17</x>

⁴⁾ <x>230 22:19</x>; <x>470 27:35</x>; <x>480 15:24</x>; <x>500 19:24</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus mówił: - Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią. I 'dzieląc się jego szatami, rzucili losy'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус говорив: Батьку, прости їм, бо вони не знають, що роблять. А ті, що ділили його одіж, кидали жеребки.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rozdzielając sobie zaś szaty jego rzucili losy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus powiedział: Ojcze, odpuść im, bo nie wiedzą co czynią. A rozdzielając jego szaty rzucili losy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział: "Ojcze, przebacz im, bo nie rozumieją, co robią". Podzielili Jego ubranie, rzucając kości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	[[Jezus zaś mówił: "Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co czynią".]] Chcąc zaś rozdzielić jego szaty, rzucili losy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus modlił się: —Ojcze, przebacz im, bo nie wiedzą, co robią. Ci zaś, którzy Go ukrzyżowali, rzucili losy o Jego ubranie, aby ustalić, co kto ma wziąć.